

**Hindi transcript:**

रमज़ान जो है, वह इस्लामिक कैलेंडर के एक महीने का नाम है। यह... मुसलमानों के लिए – दुनिया भर के मुसलमानों के लिए – सबसे important और बहुत अहम महीना माना जाता है। जैसा सब जानते हैं... कि इस month में मुसलमान दुनिया भर के रोज़ा रखते हैं – that is called fasting – fast करते हैं। और यह fast जो है, वह sunrise से पहले... dawn... से dusk तक, मतलब sunrise के बाद तक रहता है। और इस... during fasting आप कुछ खा नहीं सकते, और कुछ पी भी नहीं सकते। आप पानी भी नहीं पी सकते। तो, its like complete fasting। और इस month में fasting के अलावा, बहुत importance दी जाती है कि आप अपने आप को जिंती भी दुनिया की बुरी चीज़ें हैं, उनसे दूर रखें, और खुदा को याद करें। तो इसमें... इस month में fasting जो है, वह एक... खाना तो एक symbolic है, कि खाना नहीं खाना है आपको – that is understood, but, उसके अलावा भी fasting जो है, वह हर तरह की fasting... कही गई है। कि आप आँखों से कुछ बुरा देखिए नहीं कुछ बुरा बोलिए नहीं – किसी को कुछ कहिए नहीं न बुरा सुनिए। So its like a complete one month कि जहाँ आप सिर्फ़ अच्छे कामों पर अपने आप को concentrate करें।

रमज़ान को महीना मुसलमानों के लिए दुनिया भर में बहुत ही मुबारक समझा जाता है। और इसलिए क्योंकि इस महीने में अल्लाह ने सारे मुसलमानों से यह कहा कि आप जो हैं, वह साल भर अपना... अपने लिए गुज़ारते हैं, एक... स...साल में एक ऐसा महीना होना चाहिए जो आप पूरी तरह से अल्लाह को devote करें। और वे सारे काम करें, और वे सारी चीज़ें जो... उन लोगों की sufferings को आप feel करें जो लोग आप की तरह fortunate नहीं हैं, जिनके पास वे facilities नहीं हैं, जो गरीब हैं। उनकी sufferings को basically feel कराने के लिए और बताने के लिए कि आपसे बड़ा कोई powerful supreme God है ऊपर। और आप ही सबसे बड़े नहीं हैं। यह feeling है, यह concept है रमज़ान के पीछे।

इसके अलावा, रमज़ान जो है, वह और भी बहुत सारी चीज़ों के लिए... म...मशहूर है। कि लोग जो हैं, वह इस month में जब रोज़ा खोलते हैं – when they break their fast – तो अच्छी-अच्छी चीज़ें बनाते हैं, because पूरे दिन के fasting के बाद लोग जो है... कुछ अच्छा खाने का मूड होता है। तो, depending on the country... अलग-अलग countries में अलग-अलग rituals हैं। इंडिया की बात अगर हम करें तो इंडिया में बहुत मशहूर है... दो-तीन चीज़ें हैं जो लोग बहुत शौक से खाते हैं, और ज़रूर खाते हैं! B...bre... to break the

fast, रोज़ा तोड़ने के लिए खजूर use किया जाता है दुनिया भर में, नहीं तो पानी या नमक से भी खोल सकते हैं। उसके अलावा जो dishes हैं, वे... पकोड़े – this is very popular. उसके अलावा फ्रूट चाट is very popular। फ्रूट चाट जरूर होता है। फ्रूट चाट basically fruits का mixture होता है। It's kind of a fruit... not fruit cream, but m...mixture of all fruits. और, और दो-तीन चीज़ें हैं – दाल वगैरह है, जो बहुत popular और मशहूर हैं। मतलब लोग बहुत उसको चाव से खाते हैं। तीस दिन के रोज़े रखने के बाद रमज़ान का महीना जब खत्म होता है, तो, as a gift, खुदा ने मुसलमानों को ईद तोहफ़े में दी। और ईद के पीछे reason यही है कि जब मुसलमानों ने तीस दिन का रोज़ा रखा, सा...सारी बातें जो कही गई थीं उनसे, मानी उसको ...तो लोग इसी खुशी में ईद मनाते हैं। And they really look forward to it.

### **English translation:**

Ramzan (Ramadan) is the name of a month in the Islamic calendar. For Muslims – for Muslims the world over – it is regarded as an important and vital month. As everyone knows ... in this month Muslims all over the world observe a fast. And this fast is observed from the time of sunrise ... dawn ... till dusk ... that is till after sunrise (the speaker means sunset). And this ... during fasting you cannot eat anything and neither can you drink anything. You cannot even drink water. So it's like complete fasting. And in this month, besides fasting, importance is also given to keeping yourself away from the bad things of the world and to remembering God. So in this ... fasting in this month, that's one ... [abstinence from] food is symbolic, of course – you don't eat food: that is understood; but, besides that there is other kinds of fasting ... every kind of fasting has been enjoined [upon us]. You do not see anything bad with your eyes, nor say anything bad – nor say anything bad to anyone. [You do] not listen to bad things. So it's a complete month where you focus yourself entirely on doing good things.

The month of Ramzan is regarded to be an auspicious month for all Muslims the world over. And because in this month Allah said to all Muslims: you spend ... the entire year for yourself ... so there should be one month in a year in which you devote yourself entirely to Allah. And do all those things ... understand the suffering of those people who are not as fortunate as you, who do not have the facilities you do, who are poor. [This is to help you] feel (i.e., empathize with) the suffering of others and to tell you (speaker probably means to say 'show') that there is a more powerful supreme God above you. You are not the most powerful. This is the feeling, the concept behind Ramzan.

Besides this, Ramzan is also famous for many other things. When people break their fast in this month, they cook good things, because after fasting for the entire day, one feels like eating something nice. So depending on the country – different countries have different rituals. If we talk about India, then [foods that are] very famous in India are ... there are a couple of things that people eat with great gusto and are sure to eat. To break the fast, dates are used all over the world or otherwise one can also use water or salt. Besides these the dishes are ... *pakodas* (fritters or dumplings with vegetable or

other filling) – this is very popular. Other than this, fruit *chaat* (pieces of mixed fruit spiced up with rock salt, pepper, etc – the idea is to ingest sugar and salt to make up for the lack of nourishment in a healthy way) is very popular. Fruit *chaat* is definitely there. Fruit *chaat* is basically a mixture of fruits. It's kind of a fruit ... not fruit cream (i.e., fruits mixed with cream off the milk, and sugar), but a m ...mixture of all fruits. And, there are two or three other things – daal etc. that are very popular and famous. That is, people eat these with great enjoyment. After the thirty days of Ramzan ... when the month of Ramzan comes to an end, then as a gift, God gave the Muslims Eid. And the reason for Eid is that since the Muslims fasted for thirty days, and observed all the things (the speaker means rules or rituals) ... so on this occasion, Eid is celebrated. And they really look forward to it.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

